

TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE U.S.S.R.
(Translation)

Signed on August 14, 1945;
Entered into force on August 24, 1945;
This Treaty and its related documents
were declared null and void by the
Chinese Government on February 25, 1953.

The President of the National Government of the Republic of China, and the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.,

Desirous of strengthening the friendly relations that have always existed between China and the U.S.S.R., through an alliance and good neighbourly post-war collaboration,

Determined to assist each other in the struggle against aggression on the part of enemies of the United Nations in this world war, and to collaborate in the common war against Japan until her unconditional surrender,

Expressing their unswerving aspiration to cooperate in the cause of maintaining peace and security for the benefit of the peoples of both countries and of all the peace-loving nations,

Acting upon the principles enunciated in the Joint Declaration of the United Nations of January 1, 1942, in the Four Power Declaration signed in Moscow on October 30, 1943, and in the Charter of the International Organization of the United Nations,

Have decided to conclude the present Treaty to this effect and appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China,

The Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.:

His Excellency Mr. V.M. Molotov, the People's Commissar of Foreign Affairs of U.S.S.R.,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The High Contracting Parties undertake in as-

中華民國蘇維埃社
會主義共和國聯邦
友好同盟條約

三十四年八月十四日簽訂
三十四年八月二十四日生效
本約及其有關文件經中國政府於
四十二年二月二十五日宣告廢止

中華民國國民政府主席蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團願以同盟及戰後善鄰合作、加強蘇聯與中國素有之友好關係，又決於此次世界大戰抵抗聯合國敵人侵略之鬥爭中，彼此互助，及在共同對日作戰中，彼此合作，以迄日本無條件投降為止，又為兩國及一切愛好和平國家人民之利益，對於維持和平與安全之目的表示其堅定不移之合作志願，並根據一九四二年一月一日聯合國共同宣言，一九四三年十月三十日在莫斯科簽字之四國宣言及聯合國國際組織憲章所宣布之原則，決定簽訂本條約。各派全權代表如左：



中華民國國民政府主席特派外交部部長王世杰；

蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團特派蘇維埃社會主義共和國聯邦外交人民委員部部長莫洛托夫；

兩全權代表業經互相校閱全權證書，認為妥善，約定條款如左：

第一條

締約國擔任協同其他聯合國對

sociation with the other United Nations to wage war against Japan until final victory is won. The High Contracting Parties undertake mutually to render to one another all necessary military and other assistance and support in this war.

ARTICLE II

The High Contracting Parties undertake not to enter into separate negotiations with Japan and not to conclude, without mutual consent, any armistice or peace treaty either with the present Japanese Government or with any other government or authority set up in Japan which do not renounce all aggressive intentions.

ARTICLE III

The High Contracting Parties undertake, after the termination of the war against Japan, to take jointly all measures in their power to render impossible a repetition of aggression and violation of the peace by Japan.

In the event of one of the High Contracting Parties becoming involved in hostilities with Japan in consequence of an attack by the latter against the said High Contracting Party, the other High Contracting Party shall at once give to the High Contracting Party so involved in hostilities all the military and other support and assistance with the means in its power.

This Article shall remain in force until such time as the Organization "the United Nations" may on request of the two High Contracting Parties be charged with the responsibility for preventing further aggression by Japan.

ARTICLE IV

Each High Contracting Party undertakes not to conclude any alliance and not to take part in any coalition directed against the other High Contracting Party.

ARTICLE V

The High Contracting Parties, having regard to the interests of the security any economic development of each of them, agree to work together in close and friendly collaboration after the coming of peace and to act according to the principles of mutual respect for their sovereignty and territorial integrity and of non-interference in the internal affairs of the other High Contracting Party.

日本作戰，直至獲得最後勝利為止，締約國擔任在此次戰爭中彼此互給一切必要之軍事及其他援助與支持。

第二條

締約國擔任不與日本單獨談判，非經彼此同意不與現在日本政府或在日本成立而未明白放棄一切侵略企圖之任何其他政府或政權，締結停戰協定或和約。

第三條

締約國擔任在對日本作戰終止以後共同採取其力所能及之一切措施，使日本無再事侵略及破壞和平之可能。

締約國一方如被日本攻擊不得已而與之發生戰事時，締約國他方應立即盡其能力給予該作戰之締約國一切軍事及其他之援助與支持。

本條一直有效，以迄聯合國組織經締約國雙方之請求，對日本之再事侵略擔負防止責任時為止。

第四條

締約國之一方，擔任不締結反對對方之任何同盟，并不參加反對對方之任何集團。

第五條

締約國顧及彼此之安全及經濟發展之利益，同意在和平再建以後，依照彼此尊重主權及領土完整與不干涉對方內政之原則下，共同密切友好合作。

ARTICLE VI

The High Contracting Parties agree to render each other every possible economic assistance in the post-war period with a view to facilitating and accelerating reconstruction in both countries and to contributing to the cause of world prosperity.

ARTICLE VII

Nothing in this Treaty shall be so construed as to affect the rights or obligations of the High Contracting Parties as members of the Organization "the United Nations."

ARTICLE VIII

The present Treaty shall be ratified in the shortest possible time. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in Chungking.

The present Treaty shall come into force immediately upon its ratification and shall remain in force for a term of thirty years. If neither of the High Contracting Parties has given notice, a year before the expiration of the term, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain valid for an unlimited time, each of the High Contracting Parties being able to terminate its operation by giving notice to that effect one year in advance.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Moscow, this Fourteenth day of the Eighth month of the Thirty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the Fourteenth day of August, 1945, in duplicate, in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authoritative.

The Plenipotentiary of the President of the National Government of the Republic of China

(L. S.) Wang Shih-chieh

The Plenipotentiary of the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

(L. S.) V. Molotov

第六條

締約國為便利及加速兩國之復興及對世界繁榮有所貢獻起見，同意在戰後彼此給予一切可能之經濟援助。

第七條

締約國為聯合國組織會員之權利及義務，不得因本條約內所有各事項之解釋而受影響。

第八條

本條約應於最短可能時間批准，批准書應儘速在重慶互換。

本條約於批准後立即生效，有效期間為三十年。倘締約國任何一方不於期滿前一年通知願予廢止，則本條約無限期繼續生效；締約國任何一方得於一年前通知對方終止本條約之效力。

為此兩國全權代表將本條約署名蓋章，以昭信守。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科，中文俄文各繕兩份，中文俄文有同等效力。

中華民國國民政府主席全權代表

王世杰（簽字）

蘇維埃社會主義共和國聯邦最高蘇維埃主席團全權代表

莫洛托夫（簽字）



EXCHANGE OF NOTES

換 文

(I)

(一)

(A) Note from Mr. V.M. Molotov, the People's Commissar of Foreign Affairs of the U.S.S.R., to Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China

(甲)蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長致中華民國國民政府外交部王部長照會

Republic of China, 34th year,
8th month, 14th day, corresponding
to the 14th day of August, 1945

Your Excellency,

With reference to the Treaty of Friendship and Alliance signed today between the Republic of China and the U.S.S.R., I have the honor to put on record the understanding between the High Contracting Parties as follows:

1. In accordance with the spirit of the aforementioned Treaty, and in order to put into effect its aims and purposes, the Government of the U.S.S.R. agrees to give to China its moral support as well as aid in military supplies and other material resources, such support and aid to be entirely given to the National Government as the Central Government of China.

2. In the course of the conversations regarding Dairen and Port Arthur and regarding the joint operation of the Chinese Changchun Railway, the Government of the U.S.S.R. regarded the Three Eastern Provinces as Part of China and reaffirmed its respect for China's full sovereignty over the Three Eastern Provinces and recognized their territorial and administrative integrity.

3. As for the recent developments in Sinkiang the Soviet Government confirms that, as stated in Article 5 of the Treaty of Friendship and Alliance, it has no intention of interfering in the internal affairs of China.

If Your Excellency will be so good as to confirm that the understanding is correct as set forth in the preceding paragraphs, the present Note and Your Excellency's reply thereto will constitute a part of the afore-mentioned Treaty of Friendship and Alliance.

I take this opportunity to offer to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. Molotov

His Excellency
Dr. Wang Shih-chieh,
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of China.

部長閣下：

查中蘇友好同盟條約業於本日簽訂，本部長茲特申明兩締約國間之諒解如左：

一、依據上述條約之精神，並為實現其宗旨與目的起見，蘇聯政府同意予中國以道義上與軍需品及其他物資之援助，此項援助當完全供給中國中央政府即國民政府。

二、關於大連與旅順口海港及共同經營中國長春鐵路，在會商過程中，蘇聯政府以東三省為中國之一部分，對中國在東三省之充分主權重申尊重，並對其領土與行政之完整重申承認。

三、關於新疆最近事變，蘇聯政府重申如同盟友好條約第五條所云無干涉中國內政之意。

關於上列各項所述之諒解，倘荷貴部長函復證實，本照會與貴部長復照，即成為上述友好同盟條約之一部分。

本部長順向貴部長表示崇高之敬意。

此照

中華民國國民政府外交部王部長世杰

中華民國三十四年八月十四日
西曆一九四五年八月十四日

莫洛托夫 (簽字)

(B) Note from Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China, to Mr. V.M. Molotov, the People's Commissar of Foreign Affairs of the U.S.S.R.

Republic of China, 34th year,
8th month, 14th day, corresponding
to the 14th day of August, 1945

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Treaty of Friendship and Alliance signed today between the Republic of China and the U.S.S.R., I have the honor to put on record the understanding between the High Contracting Parties as follows:

"1. In accordance with the spirit of the afore-mentioned Treaty, and in order to put into effect its aims and purposes, the Government of the U.S.S.R. agrees to give to China its moral support as well as aid in military supplies and other material resources, such support and aid to be entirely given to the National Government as the Central Government of China.

"2. In the course of the conversations regarding Dairen and Port Arthur and regarding the joint operation of the Chinese Changchun Railway, the Government of the U.S.S.R. regarded the Three Eastern Provinces as part of China and reaffirmed its respect for China's full sovereignty over the Three Eastern Provinces and recognized their territorial and administrative integrity.

"3. As for the recent developments in Sinkiang the Soviet Government confirms that, as stated in Article 5 of the Treaty of Friendship and Alliance, it has no intention of interfering in the internal affairs of China.

"If Your Excellency will be so good as to confirm that the understanding is correct as set forth in the preceding paragraphs, the present Note and Your Excellency's reply thereto will constitute a part of the afore-mentioned Treaty of Friendship and Alliance."

I have the honor to confirm that the understanding is correct as set forth above.

(乙) 中華民國國民政府外交部
王部長復蘇聯外交人民委
員部莫洛托夫部長照會

部長閣下：

接准貴部長本日照會內開：

『查中蘇友好同盟條約業於本日簽訂，本部長茲特申明兩締約國間之諒解如左：

一、依據上述條約之精神，並為實現其宗旨與目的起見，蘇聯政府同意予中國以道義上與軍需品及其他物資之援助，此項援助當完全供給中國中央政府即國民政府。

二、關於大連與旅順口海港及共同經營中國長春鐵路，在會商過程中，蘇聯政府以東三省為中國之一部分，對中國在東三省之充分主權重申尊重，並對其領土與行政之完整重申承認。

三、關於新疆最近事變，蘇聯政府重申如同盟友好條約第五條所云無干涉中國內政之意。

關於上列各項所述之諒解，尚荷貴部長函復證實，本照會與貴部長復照，即成為上述友好同盟條約之一部分。』

等由；本部長茲特聲明上項諒解正確無誤。本部長順向貴部長表示崇高之敬意。

I avail myself of this opportunity to offer to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Wang Shih-chieh

His Excellency
Mr. V.M. Molotov,
the People's Commissar of Foreign Affairs
of the U.S.S.R.

EXCHANGE OF NOTES

(II)

(A) Note from Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China, to Mr. V.M. Molotov, the People's Commissar of Foreign Affairs of the U.S.S.R.

Republic of China, 34th year,
8th month, 14th day, corresponding
to the 14th day of August, 1945

Your Excellency,

In view of the desire repeatedly expressed by the people of Outer Mongolia for their independence, the Chinese Government declares that after the defeat of Japan should a plebiscite of the Outer Mongolian people confirm this desire, the Chinese Government will recognize the independence of Outer Mongolia with the existing boundary as its boundary.

The above declaration will become binding upon the ratification of the Treaty of Friendship and Alliance between the Republic of China and the U. S. S. R. signed on the Fourteenth day of the Eighth month of the Thirty-fourth year of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to offer to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Wang Shih-chieh

His Excellency
Mr. V. M. Molotov,
the People's Commissar of Foreign Affairs
of the U.S.S.R.

此照

蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長

中華民國三十四年八月十四日
西曆一九四五年

王世杰 (簽字)

換文

(二)

(甲) 中華民國國民政府外交部
王部長致蘇聯外交人民委
員部莫洛托夫部長照會

部長閣下：

茲因外蒙古人民一再表示其獨立之願望，中國政府聲明於日本戰敗後，如外蒙古之公民投票證實此項願望，中國政府當承認外蒙古之獨立，即以其現在之邊界為邊界。

上開之聲明，於民國三十四年八月十四日簽訂之中蘇友好同盟條約批准後，發生拘束力。

本部長順向
貴部長表示崇高之敬意。

此照

蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長

中華民國三十四年八月十四日
西曆一九四五年

王世杰 (簽字)

(B) Note from Mr. V.M. Molotov, the People's Commissar of Foreign Affairs of the U.S.S.R., to Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China

(乙) 蘇聯外交人民委員部莫洛托夫部長復中華民國國民政府外交部王部長照會

Republic of China, 34th year,
8th month, 14th day, corresponding
to the 14th day of August, 1945

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note reading as follows:

"In view of the desire repeatedly expressed by the people of Outer Mongolia for their independence, the Chinese Government declares that after the defeat of Japan should a plebiscite of the Outer Mongolian people confirm the desire, the Chinese Government will recognize the independence of Outer Mongolia with the existing boundary as its boundary.

"The above declaration will become binding upon the ratification of the Treaty of Friendship and Alliance between the Republic of China and the U. S. S. R. signed on the Fourteenth day of the Eighth month of the Thirty-fourth year of the Republic of China."

The Soviet Government has duly taken note of the above communication of the Government of the Republic of China and hereby expresses its satisfaction therewith, and it further states that the Soviet Government will respect the political independence and territorial integrity of the People's Republic of Mongolia (Outer Mongolia).

I avail myself of this opportunity to offer to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. Molotov

His Excellency
Dr. Wang Shih-chieh,
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of China.

部長閣下：

接准閣下照會內開：

『茲因外蒙古人民一再表示其獨立之願望，中國政府聲明於日本戰敗後，如外蒙古之公民投票證實此項願望，中國政府當承認外蒙古之獨立，即以其現在之邊界為邊界。』

上開之聲明於民國三十四年八月十四日簽訂之中蘇友好同盟條約批准後，發生拘束力。』

蘇聯政府對中華民國政府上項照會，業經奉悉，表示滿意，茲並聲明蘇聯政府將尊重蒙古人民共和國(外蒙)之政治獨立與領土完整。

本部長順向
貴部長表示崇高之敬意。

此照

中華民國國民政府外交部王部長世杰

中華民國三十四年八月十四日
西曆一九四五年八月十四日

莫洛托夫 (簽字)

